

英漢對照

學生讀本

實用英文繙譯法

THE PRACTICAL TRANSLATION
FROM
ENGLISH TO CHINESE

趙任元編著



民光書局印行

送贈于...

二月一

獨人對談, his name is alone as if he were out. 4

。發行調車歸與激(外至不)致

第一章 單字譯法 (A)

。來發人(1)百來此一個：致：從事

1. I have seen a soldier, 我看見一個軍人。
2. Who set the watch a-going? 誰使(致)這個表走了?
了?
3. I went a-hunting, 我去(從事)打獵。

(2) About: 繞；大約；將；作；關於

1. The prisoner has a chain about his neck, 這犯人有一索鏈繞其頸。
2. It is about 5 o'clock, 現在大約五點鐘。
3. The girl student is about to be graduated, 這女生將畢業。
4. The man went about his work in earnest, 這人用心作事。
5. He is fond of hearing about his school, 他喜歡談關於他的學校事情。

(3) Above: 在上；以上；過於；優於

1. The sun is above us, 太陽在我們的上面。
2. Above 20 students have passed, 及格的學生在二十名以上。
3. Her expenses are above her means, 她的費用過於

她的資財。

4. The servant is *above* such a mean act, 這僕人優於(不至於)爲此種卑鄙行爲。

(4) *After*: 在後；求；類似；不顧；按照

1. He will come *after* me, 他將在代以後來。
2. I arrived here *after* dark, 我在天黑之後到此。
3. *After* having heard this, he went away, 在他聽完這句之後，就走了。
4. He is fond of seeking *after* wealth, 他喜歡求財。
5. He takes *after* his father, 他類似其父。
6. *After* all the advice I gave, he went to Tientsin, 他不顧我的忠告，上天津去了。
7. This street is called *after* him, 這條大街按照他起的名子。
8. Do it *after* that manner, 你按照那樣去作。

(5) *As*: 照；當；雖然；如；因

1. He is not such a fool *as* he looks, 照他外貌，尙不至若是之愚。
2. He looks happy *as* he speaks, 當地說話的時候似乎快樂。
3. Hot *as* the sun is, we must go out in it, 太陽(天氣)雖然熱，我們必須冒暑出門。
4. He is diligent *as* usual, 他勤奮如恆。
5. *As* she is lazy, she is not respected, 因她懶惰，不爲人重視。

At: 在; 於; 以; 向; 着; 由

1. She is *at* home, 她在家。
2. I was there *at* 10 o'clock, 我於一點在彼處。
3. He was *at* work all day, 彼終日忙於作事。
4. *At* what price is this sold? 此以何價出售?
5. He frowns *at* me for laughing *at* him, 彼以我向
其笑而向我蹙額。
6. He points *at* me, 他指着我。
7. Sports begin *at* 10 o'clock in the morning 遊戲
由今早十點開始。

(7) Before: 在前; 然後; 寧; 早已; 未

1. He stands *before* the door, 彼立在門前。
2. The train starts *before* 10 o'clock, 火車在十點前
開行。
3. The crops will die, *before* the rains fall, 在下雨
之前, 莊稼就要枯死。
4. A man must insult himself, *before* he is insulted,
人必自侮, 然後人侮之。
5. Death *before* dishonor, 寧死勿辱。
6. I did this *once before*, and I will do it again,
我早已做過此事, 我再作一次。
7. *Before* dawn she went to school, 天未明她就上
學校去了。

(8) But: 僅; 除外; 不得不; 但; 無不; 只是

1. There is *but* one student, 那裏僅有一個學生。

2. Who could have done this *but* him? (餘他外誰能爲此?)
3. He cannot *but* believe that you are lost, 他不得不信你已失落。
4. He is a man of common sense, *but* not learned in books, 他是一個有常識的人, 但是沒念過書。
5. There was not one present, *but* pitied the lame horse, 當場者無不憐憫此跛馬。
6. You are *but* a trader, 你只是一個商人。

(9) Else: 另外; 否則

1. You cannot catch any one *else*, 汝另外再不能捉一個。
2. He is sorry; *else* he would not weep as he does, 彼發愁, 否則彼不致若是之哭泣。

(10) A little: 小; 少許; 稍

1. A *little* blow may give much pain, 小擊可致大痛。
2. He has eaten a *little* food, 他吃下少許食物。
3. You must wait here a *little*, 你必須在此稍候。

(11) Much: 多; 甚; 過

1. I have wasted *much* time, 我浪費多時。
2. He is *much* pleased with your son, 他甚愛汝之子。
3. He drinks *too much*, 他飲過量之酒。

(12) Only: 僅；纔；惟

1. The *only* dog I have has been caught, 我僅有之犬被補。
2. I heard of this news *only* yesterday, 我昨日纔聽這新聞。
3. Do what you like: *only* keep silence, 爲汝所欲爲；惟須肅靜。

(13) Over: 在上；以上；完畢

1. The sun is *over* our heads, 太陽在我們的頭上。
2. His father is *over* 60 years, 他的父親在六十以上。
3. This costs *over* 10 dollars, 這個值十元以上。
4. Our joint examinations are just *over*, 我們會考剛才完畢。

(14) Round: 圓；繞；環；遍

1. A square thing does not fit into a *round* hole, 方物不能套入圓孔。
2. Draw a circle *round* a given centre, 給指定之中心點畫一圓圈。
3. An aeroplane is flying *round* and *round*, 飛機飛繞。
4. He hopes to *round* the world, 他希望環行世界。
5. Men must go their daily *round* of duty, 人必須行其日常之義務一遍。

(15) That: 彼；者；的；致；而後

1. I am no admirer of *that* book, 我非稱贊彼書。

2. He *that* steals is a thief, 盜竊者賊也。
3. The light of the sun is brighter than *that* of the moon, 太陽的光, 較月亮的(光)亮。
4. He aimed so well *that* he hit the mark, 彼瞄得甚準致擊中的。
5. We must eat *that* we may live, 我輩必多吃而後可以生活。

(16) *Very*: 甚; 正是; 實; 多

1. You are *very* kind, 汝甚和藹。
2. This is the *very* student that I want to see, 這學生正是我所欲見的。
3. He is the *very* best teacher in our school, 他實是我們學校中的最好的教員。
4. His work is *very* much better than yours, 他的工作比你的工作好的多的多。

(17) *Without*: 沒有; 在外; 不用

1. *Without* food, no man could live, 沒有食物人即不能活。
2. She went away, *without* telling me where to go, 他走了, 沒(有)告訴我上那兒去。
2. This point is *without* the circle, 此點是在圓外。
4. *Without* a ladder he can climb up the wall, 他不用梯子能爬上牆去。

習 題

1. Miss Li is about to be married next month.
2. The students will come after the teacher.
3. The wind will blow, before the snow falls.
4. The man that teaches is a teacher.
5. She is very much cleverer than her sister.

(2) All the year round

(11) The Himalayas are covered with snow all the year round.

(3) As follows

(14) The important points are as follows

(4) As long as

(5) As many more

Here I have 5 pens. I have as many more in my school.

(6) As soon as

As soon as he came to the school, he went to see the principal.

(7) As well as

She as well as he is honest.

(8) As well as one can

He will do this as well as he can.

第二章 習語譯法

(1) **All the more:** 却更
As the father gave him a toy, the boy cried all the more, 他的父親給他一個玩具，那小孩却更哭起來了。

(2) **All the year round:** 終年
The Himalayas are covered with snow all the year round, 喜馬拉雅山終年有雪。

(3) **As follows:** 如下
The important points are as follows, 要點如下。

(4) **As long as:** 一天…一天
As long as you study hard, you will improve, 你用功一天，進步一天。

(5) **As many more:** 還有(同樣多)
Here I have 5 pens. I have as many more in my school, 這裏我有五管鉛筆，我在學校還有五管。

(6) **As soon as:** 剛一…就
As soon as he came to the school, he went to see the principal, 他剛一到學校他就見校長去了。

(7) **As well as:** 和
She as well as he is honest, 她和他都誠實。

(8) **As well as one can:** 竭力
He will do this as well as he can, 他將竭力作這事。

(9) At a gulp: 一飲而盡

He drinks the wine *at a gulp*, 這酒他一飲而盡。

(10) At any moment: 隨時

The defeat of those soldiers is expected *at any moment*, 那些兵士隨時可望戰敗。

(11) At one mouthful: 一口

I ate the cake *at one mouthful*, 我一口把餅吃了。

(12) At the end of this month: 本月底

Our new teacher will come *at the end of this month*, 我們的新教員本月底可以來。

(13) At the present day (time): 現今

This custom still exists *at the present day (time)*, 這種習慣現今尙存。

(14) At the same time (all the same): 但依然

We have discussed the matter for many days; *at the same time (all the same)* he adheres to his own opinion, 我們討論這事已有多日；但他依然固執己見。

(15) by turns, 輪流

The students answered the questions *by turns*, 學生輪流答覆問題。

(16) Before everything else: 爲前提(重)

Pay attention to your lessons *before everything else*, 你要以你的功課爲前提。

(17) Come true: 應驗

My dream *has come true*, 我的夢應驗了。

(18) Each other: 彼此

The two sisters quarrel with each other, 她們姊妹倆彼此爭吵。

(19) Every other day: 每隔一天

This girl student goes to school every other day, 這個女學生每隔一天一上學。

(20) Fall a victim to...: 因...而死(爲...犧牲)

He fell a victim to cholera, 他因患虎列刺而死(他爲虎列刺而犧牲)。

(21) Fall upon one's knees: 跪下

Chang Liang fell upon his knees and put the shoe on the old man's foot, 張良跪下把鞋穿在老人腳上。

(22) For one's life: 逃命

He ran for his life, 他逃命而走。

(23) For the time being: 暫時

We want no reference books for the time being, 我們暫時不需要參考書。

(24) Get or gain one's living or livelihood:

爲生 This man gets his living by teaching, 他以教書爲生。

(25) Go so far as: 甚至於

He not only blamed me and went as far as to beat me, 他不只責備我甚至於打我。

(26) Get the better of: 勝

Wang got the better of Chang, (王與張鬥)王勝張負。

(27) Had better: 最好

You had better learn how to translate, 你最好學習翻譯。

(28) Have taste for: 嗜好

She has no taste for English, 她不嗜好英文。

(29) Hardly...when; no sooner...than: 剛...就

These words were hardly spoken, when the students came in.

No sooner were these words spoken than the students came in, 剛一說這些話，學生就進來了。

(30) Have with: 帶

He has no money with him, 他身邊沒帶錢。

(31) Have recovered: 復原

She has recovered from illness, 她已復原 (她的病好了)。

(32) Have nothing to do with:

與...無關; 不與...爲伍

I have nothing to do with the matter (thing), 我與此事無關。

I have nothing to do with him (person), 我不與他爲伍。

(33) How much more: 況

How much more is it for the State of Loo! 況魯國乎!

(34) In all probability: 一定

He can in all probability come to me tomorrow, 他明天一定可以到我這裏來。

(35) In case: 倘若

In case he passes, he will be married, 倘若他能

及格就要娶親。

(36) In case of...: 如遇...時

In case of necessity, we shall be compelled to act alone, 如遇必要時，我們祇得單獨行動。

(37) Inasmuch as: 因為

He killed himself, *inasmuch as* he failed in the entrance examination, 因為入學試驗他沒考上他自殺。

(38) In favor of: 贊成

He is *in favor of* this scheme, 他贊成這計劃。

(39) In front of: 在...前面

The Public Library is *in front of* the park, 公共圖書館在公園前面。

(40) In order to: 爲得是

They study diligently *in order to* pass the joint examinations, 他們勤學爲得是會考及格。

(41) Instead of: 代替

A pronoun is used *instead of* (in place of) a noun, 代名詞者用以代替名詞也。

(42) In the event of: 若...當...之際

He will have another chance *in the event of* failure, 他若是失敗還有機會。

(43) In the near future: 在最近之將來

This girl will get married *in the near future*, 在最近之將來這位姑娘就要出閣了。

(44) In the nick of time: 恰好

The students came to attend class *in the nick of time*, 學生恰好上課。

(45) In view of: 因爲(鑒於)

In view of the intense cold a fire was started in the dormitories, 因爲天氣過冷學生寢室已經生火。

(46) In white: 穿白的

The man in white is my friend, 穿白的那個人是我的朋友。

(47) Be equal to: 堪任

He is equal to the task, 他堪任(勝任)此事。

(48) It goes without saying: 不言而喻

It goes without saying that a certain power will be lost, 某強國一定亡國不言而喻。

(49) Keep company: 相交

Do not keep company with those men, 不要與那些人相交。

(50) Look on...as: 以...爲

I look on him as a wise man, 我以他爲一個聰明人。

(51) Make a trip: 一行

Mr. Wang will make a trip to Tientsin, 王君將要赴津一行。

(52) Make room: 借光

Make room for me, 借光(讓路)。

(53) No match for: 不是...敵手

You are no match for him, 你不是他的敵手(你不能比他)。

(54) No less than: 不下

No less than five teachers have gone, 走了的教

員不下五名之多。

(55) *No more than*: 不到

No more than 100 students have failed. 不及格的學生不到一百人。

(56) *Not in the least*: 絲毫不

He is not offended in the least, 他絲毫不怒。

(57) *Not only...but also*: 不只...并且

She is not only beautiful, but also industrious, 她不只長的漂亮并且勤學。

(58) *On account of*: 因

She could not go to school on account of illness, 她因病不能上學。

(59) *On bail*: 取保

She was released on bail yesterday morning, 她於昨早取保釋放。

(60) *On behalf of*: 代替

I will do this on behalf of the teacher, 我將代替先生作這事。

(61) *One another*: 互相

The five men beat one another, 這五個人互相擊打。

(62) *On one's person*: 在...身上

On his person a large quantity of opium was found, 在他的身上搜出許多鴉片。

(63) *On one occasion*: 一次

I saw him on one occasion, 一次我看見他。

(64) *Of opinion*: 想 以爲)

I am of opinion that he will come this afternoon.
我想今日午後他可以來。

(65) On one's way home: ... 回家的時候路上

On my way home I met my teacher this morning.
我今天早晨我回家的時候路上遇見先生。

(66) On purpose: 故意

This student lets fall his pencil on purpose, 此
生故意落其鉛筆。

(67) Other than: 除

No one other than a student need come, 除學生
外別人勿須來。

(68) Prevent it... from: 阻...不能

The rain prevented him from going to school, 雨
阻他不能上學。

(69) Reach a deadlock: 已告停頓(入僵局)

Negotiations between the teachers and the
students over the examination question reached a
deadlock yesterday, 教員與學生關於考試問題之磋商
昨日已告停頓。

(70) Scarcely... before: 剛一...就

I had scarcely left the school, before it began to
snow, 我剛一離開學校就下起雪來了。(see 29)

(71) Too fast for...: 太快...趕不上

The thief is too fast for his pursuers, 這個賊太
快追的人趕不上。

(72) To this effect: 關於此節

A letter to this effect has been received, 關於此

節之函已經接到。

(73) Under the auspices: 主辦

The athletic meeting under the auspices of the Peiping Normal University was opened at 10 o'clock this morning, 北平國立師範大學主辦之運動會業於今早十時開幕。

(74) Up to the present: 截至現在

Up to the present nothing has been heard about him, 截至現在他還沒有消息。

(75) Voice one's opposition: 表示反對

To the examinations the students have voiced their opposition, 學生對於考試都表示反對。

(76) Whether...or not: 無論...與否

You must study hard whether you like your school or not, 無論你愛你的學校與否, 你必須用功。

(77) Will take place (will be held): 舉行

A second joint examination will take place (will be held) this year, 第二次會考將於今年舉行。

(78) With all one's might: 盡力

Study English with all your might, 你盡力讀英文。

(79) With a view to: 目的在..(因爲)

He works hard with a view to getting more money, 他刻苦目的在(因爲)多賺些錢。

(80) Would rather...than: 寧願...不願

I would rather go to school than stay at home, 我寧願上學不願在家裏。